

## Ze HaZemer

### זה הזמר

Paroles : Leah Emanuel

Musique : Nimrod Tene

Chorégraphie :

[Amnon Shauli, Moshe Telem, Yehouda Emanuel, Moussa Ashkenazi](#) - 1986

### זה הזמר

מחבר ריקוד: עימנואל + תלם + שאולי + אשכנזי  
מעגל – שנת 1986

את הזמר שלנו יצרנו  
משמים מחול ומים ,  
וזרי אהבה לו עטרנו  
כמו היה היחיד בעולם .

לפעמים משמעו געגוע  
העוטף את הלב המיוסר ,  
יש ימים כסופה הוא פרוע  
לעמוד בפניו אי אפשר .

זה הזמר , זה הזמר ,  
מאדם לאדם סובב .  
זה הזמר , זה הזמר ,  
שר כל איש את שירו שבלב .

לפעמים הוא נוגע בתכלת  
ופתאום מעפיל אל ההר .  
מחליק בחרמון על השלג  
או נושק לסלעי המדבר .

כציפור ממריאה אל הקשת

משוטט בדרכים לבדו .  
מתנגן בחוצות עיר מותשת ,  
עד אמות הסיפים רועדות

Zemer	un chant	זמר
Litzor, yatzar	créer, produire	יצר, לצור
Shamayim	le ciel	שמים
Chol	le sable	חול
Yam	la mer	ים
Zer, zerim	une bordure, un bouquet	זרים, זר
Ahavah	l'amour	אהבה
La'ator, atar	couronner / entourer	עטר, לעטור
K'mo	comme	כמו
Liyot, haya	être	היה, להיות
Yachid	unique	יחיד
Ba'olam	dans le monde	בעולם
Lif'amim	parfois, quelquefois	לפעמים
Mashma	le sens, la signification	משמע
Ga'agu'a	la nostalgie, le regret	געגוע
La'atof, ataf	couvrir / s'évanouir	עטף, לעטוף
Lev	le cœur	לב
Leyaser, yiser, (meyusar)	châtier, punir, tourmenter	ייסר, לייסר
Yesh	il y a	יש
Yom, yamim	un jour	ימים, יום
Sufah	une tempête	סופה
Paru'a	en désordre, sauvage	פרוע
La'amod, amad	se tenir debout	עמד, לעמוד
Befanav	en a présence	בפניו
i efshar	il est impossible	אי אפשר
Adam	un homme	אדם
Lesovev, sovev	tourner, circuler	סובב, לסובב
Lashir, shar	chanter	שר, לשיר

Kol	tout, chaque	כל
Ish, anashim	un homme	אנשים, איש
Lingoa, naga	toucher	נגע, לנגוע
T'chelet	l'azur	תכלת
Pit'om	soudain	פתאום
Leh'apil, he'pil	grimper, monter	העפיל, להעפיל
Har	une montagne	הר
Lehachlik, hechlik	glisser, skier	החליק, להחליק
Chermon	le mont Hermon	חרמון
Sheleg	la neige	שלג
Linshok, nashak	embrasser, toucher	נשק, לנשוק
Sela, sla'im	une roche, un rocher	סלעים, סלע
Midbar	le désert	מדבר
Tzipor, tziporim	un oiseau	ציפורים, ציפור
Lehamri'ah, himri	s'élever dans l'air	המריא, להמריא
Keshet	un arc, un arc-en-ciel	קשת
Leshotet, shotet	flâner, errer	שוטט, לשוטט
Derech, drachim	un chemin, une route	דרכים, דרך
Levad	seul	לבד
Lehitnagen, hitnagen	se mettre à chanter	התנגן, להתנגן
Chutza, chutzot	une rue	חוצות, חוצה
Ir	une ville	עיר
Mutash, muteshet	épuisé, affaibli	מותשת, מותש
Ad	jusqu'à	עד
Amah, amot	un avant-bras, une coudée	אמות, אמה
Amot hasifim	les montants de porte	אמות הסיפים
Saf, sifim	un seuil	סיפים, סף
Lir'od, ra'ad	chanceler, trembler	רעד, לרעוד

## **C'est le chant**

Nous avons formé notre chant  
A partir du ciel, du sable et de la mer.  
Nous l'avons entouré de bouquets d'amour  
Comme s'il était unique au monde.

Parfois, son contenu nostalgique  
Enveloppe le cœur tourmenté.  
Certains jours, il est comme une tempête, sauvage,  
Impossible de tenir debout en sa présence.

**C'est le chant, c'est le chant,  
Il circule d'un homme à l'autre.  
C'est le chant, c'est le chant,  
Chaque homme chante le chant de son cœur.**

Quelquefois, il touche le bleu du ciel  
Et soudain il escalade une montagne.  
Il skie sur la neige sur le mont Hermon  
Ou tâte les rochers du désert.

Comme l'oiseau, il s'envole vers l'arc-en-ciel,  
Il erre seul dans la ville.  
Il joue dans les rues d'une ville à bout de force,  
Jusqu'à ce que les montants de porte tremblent.

## **Ze HaZemer**

Et hazemer shelanu yatzarnu  
mishamaim michol umiyam  
vezerei ahavah lo atarnu  
k'mo hayah hayachid ba'olam.

Lif'amim mashma'o ga'agu'a  
ha'otef et halev hameyusar/bik'samav  
yesh yamim kesufah hu paru'a  
la'amod befanav i efshar.

**Zeh hazemer, zeh hazemer,  
me'adam le'adam sovev.  
Zeh hazemer, zeh hazemer,  
shar kol ish et shiro shebalev.**

Lif'amim hu noge'a bat'chelet  
ufit'om ma'apil el hahar.  
Machalik bachermon al hasheleg  
o noshek lesal'ei hamidbar.

Katzipor mamri'ah el hakeshet  
meshotet badrachim levado.  
Mitnagen bechutzot ir muteshet  
ad amot hasifim ro'adot.

## Ze HaZemer

**En cercle** - Mesure 4/4

**1<sup>ère</sup> partie** - Face au centre

1-2	Saut jambes écartées puis saut sur pied D.
3-4	Croiser pied G derrière le D, écarte pied D à D.
5-6	$\frac{1}{4}$ Tour vers la droite et marche SCAM, commencer pied G.
7-8	Deux pas courus en avant, commencer pied D.
9-16	Comme 1-8 (commencer face au centre).
17-18	Deux pas courus en avant, D-G.
19-20	Saut pied D vers l'avant et face au centre, croiser le pied G derrière le D.
21-24	(Face au centre) Deux pas courus d'un côté à l'autre, commencer par le D.
25-28	Comme 17-20 (commencer vers la D.)
29-30	(Face au centre) Saut pieds joints en pliant les genoux et tourner (tour de 45 degrés) à D, pause (genoux pliés).
31-32	Deux sauts en arrière pieds joints (corps bien droit),
33-64	Comme 1-32.
65-66	Transition = balance rapide D-G.

**2<sup>ème</sup> partie** - Face au centre

1-4	Carré : pied D devant, enrouler G devant le D, D derrière, G à G.
5-6	Tour vers la G : marche SAM, commencer pied D.
7-8	Saut en avant sur pied G, fermer avec le D en trépignant.
9-10	3 pas et bond sur pied G en avant puis face au centre.
11-14	Croiser D derrière le G.
15-16	(Face au centre) Balance D-G.
17-20	Comme 1-4.
21-24	Comme 5-8, mais mouvement vers le centre sans tourner à G.
25-26	Saut pieds joints en arrière, pause.
27-28	Deux pas courus en arrière, commencer par pied D.
29-30	Comme 25-26.
31-32	Deux sauts pieds joints en arrière (sur un rayon du cercle).
33-64	Comme 1-32.

## זה הזמר

צורת הקבוצה: מעגל

מבנה הריקוד: בית אחד, שני חלקים

משקל: 4/4

<u>חלק א'</u>	פנים למרכז.
1-2	ניתור ברגליים פסוקות, ניתור בימין.
3-4	שיכול בשמאל מאחורי ימין, ימין ימינה.
5-6	פניה ימינה וצעדת חילוף לפנים (נכ"ש) החל בשמאל.
7-8	שני צעדי ריצה לפנים החל בימין.
9-16	כמו 1-8 (החל בפניה למרכז).
17-18	שני צעדי ריצה לפנים (נכ"ש) החל בימין.
19-20	קפיצה בימין לפנים ופניה למרכז, שיכול בשמאל מאחורי ימין.
21-24	(פנים למרכז) שתי צעדות חילוף מצד לצד החל בימין.
25-28	כמו 17-20 (החל בפניה ימינה).
29-30	(פנים למרכז) ניתור ברגליים צמודות תוך כפיפת ברכיים ותפנית (פניה של כ-45 מעלות) ימינה, שהיה (בברכיים כפופות).
31-32	שני ניתורים לאחור ברגליים צמודות (ישרות), תוך תפנית למרכז.
33-64	כמו 1-32.
65-66	(ספח) ימין ימינה, שמאל שמאלה.

<u>חלק ב'</u>	פנים למרכז.
1-4	ריבוע: ימין לפנים, שיכול בשמאל לפני ימין, ימין לאחור, שמאל שמאלה.
5-6	פונים שמאלה: צעדת חילוף לפנים (בכ"ש) החל בימין.
7-8	קפיצה בשמאל לפנים, סגירה בימין ברקיעה.
9-10	דילוג בשמאל לפנים ופניה למרכז.
11-14	שיכול חילוף החל בימין שמאלה.
15-16	(פנים למרכז) ימין ימינה, שמאל שמאלה.
17-20	כמו 1-4.
21-24	כמו 5-8 בתנועה למרכז (אין פונים שמאלה).
25-26	ניתור ברגליים צמודות לאחור, שהיה.
27-28	שני צעדי ריצה לאחור החל בימין.
29-30	כמו 25-26.
31-32	שני ניתורים ברגליים צמודות לאחור (אל קו המעגל).
33-64	כמו 1-32.

מחבר: משה תלם, אמנון שאולי ויהודה עמנואל.

רישום הריקוד: גיל עופר  
הקלדה: איילת לוי